

CHAPTER 1. INTRODUCTION

This chapter provides general explanations about this final project. The introductory part covers the project's background, objective, and significance.

1.1 Background

History plays a crucial role in human life by providing a chronological record of events that have shaped a community's identity and culture. For this reason, it is essential for history to be studied as it holds huge value for individuals and society. By understanding history, people gain broader insights into the origins and evolutions of cultural traditions that continue to influence their daily lives. Fadli (2023) said, history encompasses not only significant events and figures but also the experiences and stories of ordinary people. Therefore, studying history is essential for understanding human experience and building a better future by learning from the past.

Indonesia is home to many historically significant sites, and Jember is one of them. Jember is one of the cities that has a diverse history, much of which has been documented in books and manuscripts. There are also several places that house archives of historical manuscripts in Jember, one of which is Yayasan Studi Arsip Sudut Kalisat, located on Jl. KH. Dewantara, Kalisat, Jember Regency. Yayasan Studi Arsip Sudut Kalisat is a community-focused organization dedicated to preserving history, culture, and the environment through annual exhibitions, public talks, cultural discussions, performances, and culinary markets. This community has an impressive collection of Jember historical records. In fact, it is important for not only Indonesians to know about Jember's history but also for global audiences. Learning about Jember's history helps international readers gain a deeper understanding of Indonesia's cultural diversity, regional identities, and historical development beyond well-known urban centers. Consequently, it can encourage cultural appreciation and promote scholarly collaboration. However, these historical manuscripts may be inaccessible internationally due to language barriers. Thus, the

need for translation becomes even more critical to facilitate a broader understanding and appreciation of Indonesia's cultural and historical contributions.

Translation is the process of replacing the source language (SL) with an equivalent target language (TL), including adjustments to pronunciation to achieve semantic equivalence (Catford, 1965). This process is crucial for global communication and information exchange. By overcoming the language gap, translation enables countries to share knowledge, ideas, and culture, promoting international understanding. Through translation, important information becomes accessible worldwide. Translation allows people to access important information in various languages, such as English. Considering English as an international language, translating information into this language will significantly expand accessibility to international audiences.

In line with the importance of Jember's historical manuscripts to facilitate global accessibility, the English translated version is necessary. Based on the preliminary study through an interview with the head of Yayasan Studi Arsip Sudut Kalisat, the writer found that the community has many collections of Jember's historical manuscripts in various languages, such as Indonesian and Dutch. However, they do not have the English version yet. Acknowledging the importance of English as an international language, they expressed a strong desire to have some of their historical manuscripts translated into English. To address this, the writer took a practical step by translating one of Jember's historical zines entitled "Djember Tempo Doeloe" written by R.Z. Hakim, which is originally housed at Yayasan Studi Arsip Sudut Kalisat, in a team. In addition, the writer and team will also print the English version of the zine to be archived at the Yayasan Studi Arsip Sudut Kalisat, aiming to make the local history of Jember more accessible to non-Indonesian readers, especially researchers, translators, and cultural workers interested in regional narratives and community-based archives.

1.2 Objective

The objective of this final project was to translate the Yayasan Studi Arsip Sudut Kalisat's historical zine entitled "Djember Tempo Doeloe" on page 17 to 24 from Indonesian into English.

1.3 Significances

This final project was expected to be beneficial to the following parties:

1.3.1 For the Yayasan Studi Arsip Sudut Kalisat

Translating this zine into English can help Yayasan Studi Arsip Sudut Kalisat build a stronger reputation by showing its commitment to sharing local history with a broader audience. It allows international readers to access and appreciate the community's work. This kind of openness and accessibility can lead to the community's greater recognition on a global scale

1.3.2 For the readers

This translated zine is a valuable resource for enriching knowledge of histories and cultures while providing a reference point for research and academic studies.

1.3.3 For the writer

Translating a historical zine entitled "Djember Tempo Doeloe" can enhance the writer's writing and translation skills while expanding the writer's knowledge of English, Jember's culture, and its history.

1.3.4 For students of the English Study Program

This final project report is a useful reference for English Study Program students who will consider translation as their final project.